

**Guillermo Ibáñez**

**Las voces de la palabra**

**Sombras sonoras**

**Voices of the word**

**Sonorous shadows**



**Edición bilingüe**

**Traducción: Esteban Moore**

**Ediciones Juglaría**

"Las voces de la palabra-Sombras sonoras-" Segunda Edición Bilingüe Castellano e Inglés, Ed. Juglaría 2003.-

*Guillermo Ibáñez*

*"Las voces de la palabra- Sombras sonoras -"*

*"The voices of de word - Sound shadows- "*

*Traducción por el poeta y traductor Esteban Moore.*

## *Nota del editor*

*Ediciones Juglaría, teniendo en cuenta el valor que encierra este breve pero profundo libro de Guillermo Ibáñez, más aún, que esta edición se realiza con los textos originales corregidos por última vez por el autor y su traducción al inglés, cuya publicación ya ha sido efectuada en forma parcial en diversos medios de lengua inglesa, hemos creído oportuna la tarea de poner al alcance de los lectores, esta versión, tal como fuera hecha en el año 1992, pero esta vez, con el interesante agregado que significa la traducción, teniendo en cuenta que el poeta ya ha publicado algunas de sus obras en otros idiomas, tal el caso de "Poema de amor", llevado al mismo inglés, alemán, portugués, francés e italiano, algunos de los cuales que pueden ser leídos en el sitio web : [www.bibliele.com/interpoe](http://www.bibliele.com/interpoe)*

*Ponemos de relieve el minucioso y perfeccionista trabajo traductorio del poeta y traductor Esteban Moore, reproduciéndose asimismo, el prólogo que la poeta Ana Victoria Lovell llevara a cabo para la versión primera.*

## Prólogo

"Voces de la palabra" lugar de aserción, de la interrogación o interrogación de la aserción misma. "Sombras sonoras" metáfora que circula como un río (siempre el mismo, siempre otro), que se baña en su propio reflejo creyendo encontrar al Padre, al otro, a Narciso...

Búsqueda de un tiempo primigenio edénico donde **"El hombre ha descubierto/la voz que lo hermana/escucha desde lejos/entiende la distancia/El hombre es todo voces/silencio, todo alma"**.

Pero también la palabra desprendida como de un pentagrama cósmico **"Miro/desaparece Maya/pero lo sólo visto/no ilumina el centro"**; la caída, las infinitas imágenes especulares siempre otras, distintas de esa letra original olvidada, enterrada en su propio lecho, la mirada, mirada desde otra orilla, la caída, la enajenación de la propia subjetividad. **"El uno/ido en otredad /no se alcanza/ nunca más"**

La grieta como marca original de la caída, brecha por donde transitarán las palabras una detrás de otra, reflejo del reflejo como gesto agónico en su doble acepción: tensión del hombre con su palabra y como vano intento de una (descentrada) esperanza: **"esa imagen/estimado Freud/ es insuperable/. Sin espejos y despojo/ todo el inútil/."**

Pensar la palabra como cuerpo viviente, como zoon de acuerdo a la concepción platónica: La palabra como pulso, ritmo del universo, floresta y floración: arbórea escritura donde la dicho está siempre por decirse y siempre por olvidarse. Poesía de soledad o de comunión, al decir de Octavio Paz: ¿dónde el límite del gesto y el acto del poema?. Palabra casi secreta, casi inaudible, madre de todas las palabras que trama su propia figura que forma una constelación donde la voz íntima se esparce en ecos y resonancia donde la voz se multiplica hasta parecerse a sí misma pero esta vez dicha por el otro.

Comulgar con el paisaje es en "Sombras sonoras", comulgar con la palabra, asistir desde la palabra al nacimiento del poema, contraponer el devenir "humano, demasiado humano", al misterio de la rosa "que esta en su eternidad y no en sus palabras" como dirá Borges.

**"Las voces de la palabra- Sombras sonoras"**, recorrido de la mirada, de la voz serpenteando en cada poema como variación, como fragmento de una misma partitura; sombra chinesca que se agiganta y empequeñece, pero siempre sombra de la sonoridad, imagen de la sombra que asombra en voces palabras.

Ana Victoria Lovell

*Haber soportado,  
trascendido el día,  
es misión cumplida.*

*Pero, hasta cuándo.*

*Dónde el límite.*

*Haber transcurrido  
el día, es de por sí,  
un milagro.*

\*

*Having endured  
outlived the day,  
is fulfilled misión.*

*But until when.*

*Where is the limit.*

*Having lived  
the day through,*

*is in itself  
a miracle.*

*"El árbol  
se conoce  
por sus frutos"*

*Hombre  
y poeta,*

*reconozco  
en el silencio  
de su gesto.*

\*

*"The tree  
is known  
by its fruits".*

*Man  
and poet,*

*recognize them  
in the silence  
of their gesture.*

---

*Come, camina  
vuela, delira.*

*Si te das cuenta  
detiene el paso,  
piensa.*

*El tiempo transcurre  
para el que pasa.*

*Pasa de pasar  
el tiempo.*

\*

*Eat, walk,  
fly, be delirious.*

*If you realize,  
stop  
and think.*

*Time goes on  
for he who passes.*

*Pass of passing  
the time.*

---

*Reproducir  
el trino.*

*El graznido  
de la alondra,  
del cuervo.*

*Rasgar con  
esa voz  
los velos.*

\*

*Reproduce  
the trill,*

*the caw  
of the lark,*

*of the raven.*

*Tear with  
that voice  
the veils.*

---

*Si espero  
desenlace*

*de todo  
el simulacro*

*y no abro  
las puertas,*

*seré el único  
responsable.*

\*

*If I wait  
the ending*

*of the whole  
simulacrum*

*and do not open  
the doors,*

*I will be the only  
responsible.*

---



*Yo también tengo  
mi canción del mañana,*

*ilusión del porvenir.  
Lo que vendrá a mí,*

*la flor que nacerá.  
Pero canto hoy.*

\*

*I also have  
my song for tomorrow,*

*illusion of the future.  
That what will come to me,*

*the flower that will be born.  
But I sing today.*

---

*Ejercita la mano  
un movimiento*

*y penetra vientos,  
modifica sombras,*

*cambia el destino  
del gesto.*

\*

*Exercises the hand  
a movement*

*and penetrates winds,  
modifies shadows,*

*changes the destiny  
of the gesture.*

---

*Al llamado  
de esa voz  
mía,*

*pero fuera  
de mí  
arribo.*

\*

*To the call  
of that voice  
of mine,*

*but out  
of me  
I'arribe.*

---

*No el religar  
sino el aislamiento.*

*La prédica no es tal,  
sino decir que*

*el uno sólo es  
solo y uno.*

\*

*Not the tying again  
but the insolation.*

*The preaching is not such,  
but say that*

*the one solely is  
sole and one.*

---

*Resuena  
en interior*

*del otro,*

*tañir  
de voces.*

\*

*Resounds  
in inside*

*of the other,*

*toll  
of voices.*

---

*La barca  
a deriva.*

*Dentro*

*sed y agua.*

\*

*The boat  
drifts.*

*Inside,  
thirst and water.*

---

*Nombre*

*lo que persiste a través  
del tiempo, no varía:  
árbol, pájaro, hombre.*

*Lo sustantivo.*

\*

*I name*

*that what persists through  
the time, not vary:  
tree, bird, man.*

*The substantive.*

---

*Seducir*

*palabras,  
para olvidar  
actos.*

\*

*Seduce  
words,  
to forget  
actions.*

---

*Decir:  
árbol, luz, pájaro.*

*Repetir el signo  
que los nombra,  
transmitir apenas  
el ritmo esencial  
que pulsa cada uno  
en el espacio.*

\*

*To say  
tree, light, bird.*

*To repet the sign  
which names them  
scarcellly to transmitt  
tjhe essential rhythm  
that pulses each of them  
into space.*

---

*Me abandono  
al ademán  
  
y a una voz  
que no me pertenecen  
  
sitiado  
por lo precario del tiempo.*

\*

*I abandon myself  
to the gesture  
  
and to a voice  
which do not belong to me  
  
besieged  
by the precariousness of time.*

---

*Del lado de luz  
la idea.  
  
Del lado del día  
la voz.  
  
Del lado de sombra  
misterio.  
  
Del lado de la nada  
el silencio.*

\*

*At the side of light  
the idea.*

*At the side of the day  
the voice.*

*At the side of shadow  
mystery.*

*At the side of the nothingness  
the silence.*

---

*Para las cosas  
el silencio.*

*Para el hombre  
la voz.*

\*

*For things  
the silence.*

*For man  
the voice.*

---

*Como la calandria,  
no me gustan las alturas.*

*Los dos volamos bajo,  
pero cantamos.*

\*

*Like the calender  
I do not like height.*

*We both fly low  
but sing.*

---

*Se es más la voz  
que lo que se canta*

*más el sonido  
que el significado.*

*La música traspasa  
la frontera del otro.*

\*

*I am looking for a voice  
among the sounds*

*I emit a sonority tu set  
in motion*

*the music that other man  
inside myself.*

---

*Del fulgor, el atisbo.  
De lo dolido, el cuerpo.*



*Del pensar, lo consciente.  
De la vida, el riesgo.*

*Y la elección?.*

\*

*falta trad.*

---

*Lo sustantivo,  
tradicón y mito.*

*Sonido, reverberación  
y eco.*

*Lo nominal,  
resonancia y significado.*

*Voz de dioses  
y de pájaros.*

\*

*falta trad.*

---

*Miro  
y desaparece Maya.*

*Pero lo sólo visto,  
no ilumina el centro.*

\*

*falta trad.*

---

*No ser el cantor*

*el músico  
o el poeta.*

*Ser la canción.*

\*

*falta trad.*

---

*Ante uno mismo y ante el otro,  
ante la vida y los pájaros.*

*Delante de las lluvias  
ante los ríos.*

*Arrodillarse aún delante de nada  
porque importa lo religioso.*

*Rito, acto. Poder de liturgia.*

\*

*falta trad.*

---

*Evocación o imitación  
del llamado del pájaro  
para el acceso.*

\*

*falta trad.*

---

*"De la cuarta  
al pértigo.*

*De la realidad  
al riesgo.*

*Y la consagración  
de lo vivido?*

\*

*falta trad.*

---

*De lo natural a lo convencional  
del grito a la palabra.*

*Del eco sagrado de los vientos  
al dogma inentendible.*

*Del ritmo, al pentagrama.*

\*

*From the natural to the conventional  
from the scream to the word.*

*From the sacred echo of the winds  
to the unknowable dogma.*

*From the rythm, to the stave.*

—————

*Uno es el gesto,  
otro el código.*

*Para el asombro,  
no hay ritual.*

*Hay viento  
que clama,*

*multitudes  
de palabras.*

\*

*One is the gesture  
and other is the code.*

*For amazement  
there is no ritual.*

*There is a wind  
which claims*

*crowds  
of words.*

---

*Palabra.  
Palabras.*

*A lo sumo  
distorsión,  
del lenguaje  
de dioses.*

\*

*Word.  
Words.*

*At the most  
distortion,  
of the language  
of gods.*

---

*En esa unanimidad  
inmensa y calma  
de la noche*

*se pierden contornos  
anulan espejos, sombras.*

*No se sabe  
si el corazón late*

*dentro de uno  
o del árbol próximo.*

\*

*In that enormous and quiet  
unanimity of the night*

*out lines are lost  
mirrors, shadows, are nullified*

*one does not know  
whether the heart bats*

*inside oneself  
or inside the next tree.*

---

*Habla como el viento,  
como los pájaros.*

*Ellos dan el eco del tiempo  
a sus voces.*

*Anuncian el mañana.*

\*

*Speak like the wind  
like the birds.*

*They give the echo of time  
to their voices.*

*The announce the future.*

---

*Desde las sombras  
contemplo  
techos y árboles.*

*Pero no proyecto  
la propia  
porque estoy dentro.*

\*

*From the shadows  
I contemplate  
roofs and trees.*

*But I do not project  
my own  
because I am inside.*

---

*La mirada en el color  
no es suficiente.*

*Quien penetre los velos  
tal vez lo descubra.*

\*

*The look in the colour  
is not enough.*

*Who penetrates the veils  
perhaps could discover it.*

---

*Espacios diáfanos del aire  
convocan vientos y voces.*

*Estallan palabras, ruedan  
ruegos, canta el agua.*

*El hombre ha descubierto  
la voz que lo hermana,*

*escucha desde lejos,  
entiende la distancia.*

*El hombre es todo voces  
silencios, todo alma.*

\*

*Diaphanous spaces of the air  
convoked winds and voices.*

*Burst words. roll  
requests, water sings.*

*The man has discovered  
the voice, which make brothers,*



*he listens from afar and  
understands the distance.*

*The man es all voices  
silences, he all soul.*

---

*El uno ido  
en otredad*

*no se alcanza  
nunca más.*

\*

*falta trad.*

---

*Imitaciones  
émulas profanas*

*traslado acústico  
para lo que ya tiene*

*su verdadero nombre  
secreto e inaccesible.*

\*

*Imitations*

*emulating profane*

*acoustic transfer  
for what already has*

*its true name  
secret and inaccessible.*

---

*Abandona tu nombre  
sobre la orilla del día.*

*No serás más ni menos  
que un hombre.*

\*

*Abandone your name  
over the edge of the day.*

*You will not be nether more nor less  
than a man.*

---

*De lo frágil de las palabras,  
lo hermético, hueco, fútil*

*de las palabras, sin embargo  
lo hábil, de las palabras.*

\*

*To reach or hardly grub*

*with the finger tips  
and it vanishes, runs away  
extinguishes the word.*

---

*Dejar apenas  
la huella del paso  
que los vientos prestos  
y silentes, borre.*

\*

*Scarcely leave  
the track of the step  
which winds prompt  
and silent, erase.*

---

*Si abandono identidad  
búsqueda, ilusión  
tal vez, sólo tal vez,  
sobrevenga la palabra.*

\*

*If I give up identity  
search, illusion  
perhaps it would*

*supervene the word.*

---

*No al pasado  
o al porvenir.*

*Rindo culto  
sólo al hoy*

*perdiéndome  
en el ahora.*

\*

*Not to the past  
nor to the future.*

*I worship...*

*only the present  
loosing my self.*

---

*El hombre deambula  
entre tinieblas*

*buscando alcanzar  
la palabra.*

\*

*The mans roams about  
in the darkness*

*Iringto reach  
the word.*

---

*Abrir a diario  
la puerta jubilar.*

*Detrás del muro  
aguardan espejos.*

\*

*To open daily  
the..... door.*

*Behind the wall  
mirrors wait*

---

*Alcanza o apenas rozarla  
con la yema de los dedos*

*y se desvanece, huye  
se extingue la palabra.*

\*

*From the fragileness  
of the words  
from the  
esto me parece que está como el cul..*

*of the words even though  
of the words.*

---

*No es el ir, ni el estar, ni el ser.  
No es hacia adentro o hacia arriba.*

*No es negar o asentir  
inclinarse o buscar.*

\*

*It is not to go, it is not to be*

*It is not towards inside or upwards.*

*It is not to deny or to assent  
to how or to search for.*

---

*En la penumbra  
del espejo*

*el otro es una sombra  
sombra que late*

*y sólo esa sombra  
sombra sonora.*

\*

*In the semi-darkness  
of the mirror*

*the other is a shadow  
a shadow which beats*

*and only that shadow  
a sonorous shadow.*

---

*a B. Spinoza*

*Mientras pulas las lentes  
tus ideas crecen silencios*

*y vuelan conjeturando  
dimensiones intuitas de universo.*

\*

*While Polishing the lens*

*your ideas grow up silences*

*and they fly conjecturing  
intuitet of universe.*

---

*Eco cavado de roca.*

*Sístole y diástole  
de universos.*

*Sobreviene la palabra.*

\*

*Echoe cavated from rock.*

*Systole and diastole  
of universes.*

*Superven(nes?) the word.*

---

*Te hago responsable  
de tu voz y de tu sino.*

*Reclamo intercedas  
entre las aristas del tiempo.*

*Te miro y me miras  
miro y declinas.*

*Te hago responsable  
de tu sangre.*

*Reclamo intercedas*

*ante vos mismo.*

*Te hago responsable  
de tu canto.*

\*

*I make you responsible  
for your voice and your fate (o: destiny').*

*Demand you tu intercede  
between the edges of time.*

*I look at you look at me  
look at you and you decline.*

*I make you responsible  
for your blood.*

*I claim you tu intercede  
on behalf of your self.*

*I make you responsible  
for your song.*

---

*Cuánto demanda  
arribar al numen.*

*Despojarse de  
toda máscara.*

*Esa imagen, estimado  
Freu, es insuperable.*

*Sin espejos y despojo,  
todo es inútil.*

\*

*How much it demands*



*to reach the numen.*

*To strip of all  
the mask.*

*That image, my dear  
Freud, is insuperable.*

*Without mirrors and strip  
everything ins useless.*

:\*

*Escribo  
en tanto espero.*

*Al hacerse presente  
escribiré sobre olvido.*

\*

*I write waiting  
while I expect.*

*I will write  
about forget fulness.*

---

*Vuelve  
a las transparencias del velo.*

*Mejor  
detrás de la palabra  
que antes de la intención.*

\*

*Come back  
to the transparences of the will.*

*It is better  
after the word  
than before the intention.*

---

*Un alto en cada  
palabra del poema.*

*Arrancarle su fuerza,  
sentido, hacerla propia,*

*dejarla resonar  
en lo interior,*

*voluptuar la sangre  
apaciguar sienes.*

\*

*A stop in every  
word of the poem.*

*To pull out its strength  
sense, to appropriate it,*

*let it resound  
in the inside,*

*voluptuate the blood  
to soothe the temples.*

---

*Digo:  
poesía.*

*Esta palabra  
engarzada y libertaria,*

*torneada y encarnada,  
no tiene fin.*

\*

*Say  
poetry.*

*This word  
enchased and anarchistic,*

*turned and incarnated,  
has no end.*

---

*Entendida la caída,  
vuelto a la condición*

*de pérdida o nostalgia,  
dónde hallará el hombre*

*el camino hacia  
los cielos.*

*Understood the fall  
turned to the condition*

*of loss or nostalgia,  
where will thw man( find)?*

*the way towards  
the heavens.*

---

*No hay final  
ni principio del camino.*

*Crecimiento o ascensión.*

*No hay llaves  
porque no hay puertas,*

*la ilusión, ha desbaratado  
el presente y la vida.*

\*

*There is neither  
end nor beginning of the way.*

*Growth or ascension.*

*There are no keys  
because there are no doors,*

*the illusion, has wrecked  
the present and the life.*

---

*Mi rostro canta  
desde el reflejo del agua*

*sin que emita  
un solo gesto.*

\*

*My face sings  
from the reflection in the water*

*without emitting  
a single gesture.*

---

*Hemos comido  
del árbol prohibido.*

*Sabemos de conciencia.  
Qué nos depara ahora el tiempo.*

*Luz, sombra, cielo o infierno.  
El conocimiento es suficiente castigo*

\*

*We have eaten  
from the forbidden tree.*

*We know about conscience.  
What will provide us now the time.*

*Light, shadow, heaven or hell.  
The consciousness is enough punishment.*

---

*Nace el poema  
en la palabra,*

*y ya no muere.*

\*

*It borns the poem  
in the word*

*and never dies again.*

---

*Callar.  
De hablar de sí,*

*el hombre  
pierde silencio.*

\*

*To shut. (ó Tu shut)  
of speaking of himself,*

*the man  
loses silence.*

---

### *Datos biográficos del autor Guillermo Ibáñez*

*Nació en Rosario, Argentina, en 1949. Ha publicado una veintena de libros de poesía y narrativa y dirigido varias revistas literarias, entre las que por su trascendencia, cabe destacar "Runa" en los 60'y 70' y "Poesía de Rosario", que aparece desde los 90'.*

*Sus obras más destacadas de los últimos años, se encuentra en los volúmenes: "Las voces de la palabra"- Sombras sonoras", prologado por la poeta Ana Victoria Lovell y una edición bilingüe traducida por el poeta y traductor Esteban Moore; "Árbol de la memoria" (de carácter antológico, con un ensayo de su obra del poeta Eduardo D'Anna), "De la metáfora, el mito" (con contratapa del poeta Leopoldo "Teuco" Castilla y "Libro del viento" (prologado con un ensayo realizado por la poeta Ana Russo), "Cantos al hombre" con ilustraciones de Ricardo Carpani, "26 Poemas Fundamentales" prologado por el poeta y ensayista Luis Benítez ; "Libro del amor y del olvido" prologado por la poeta Andrea Ocampo; "La noche es un mito de esperas", "Poemas escritos sobre vidrios empañados"*

*En narrativa: "El Personaje y otros cuentos" (prologado por Rosa Boldori), "Contornos de Juego" (prologado por Alberto Lagunas) y "La octava esfera".*

*En preparación: "Jugar a la desesperación" "Aristarco y otras ironías" y "Haikus"*

*Asimismo, su voz, ha sido registrada en "Voces de poetas" (CD) y "La noche es un mito de esperas" (En casete).*

*Su bibliografía completa, ensayos, y actividad periodística, como así la totalidad de sus libros, están en el sitio: [www.guillermoibanez.com.ar](http://www.guillermoibanez.com.ar) Ha publicado en Internet en las páginas de: Libros Tauro, Poética, Literatura Ecuatoriana, Poesía y Sentimientos, Poesía Breve, Antología Hispanoamericana, Isla Negra, Yo tenía una balsa, Red mundial de escritores en español, Poetas del mundo, Poemaria, Lexia, Ningó, encuentros y desencuentros, Isla poética, Alonso de Molina, Guía Cultural, Isla poética, entre otras.*

*Su correo es: [poesiaderosario@hotmail.com](mailto:poesiaderosario@hotmail.com)*

### *Datos biográficos del traductor Esteban Moore.*

*Nació en Buenos Aires en 1952. Poeta, traductor y periodista. En poesía ha publicado: La noche en llamas (1982); Providencia terrenal (1983), Con Bogey en Casablanca (1987), Poemas 1982-1987 (1988), Tiempos que van (1994), Instantáneas de fin de siglo (Montevideo, 1999, Mención Honorífica, Premio Municipal de Poesía de Buenos Aires), Partes Mínimas (Mar del Plata, 1999), Partes Mínimas y otros poemas (Buenos Aires, 2003. Segundo Premio Fondo Nacional de las Artes).*

*En 2004 el Fondo Nacional de las Artes publicó una selección de su obra, Antología poética, en la Colección Poetas argentinos contemporáneos.*

*Ha realizado la traducción de diversos autores de lengua inglesa: Lawrence Ferlinghetti, América desierta y otros poemas, Colección de Obras Representativas de la UNESCO (Ediciones Graffiti/Unesco, Montevideo Uruguay, 1996); James Laughlin, Los poemas de amor, (Editorial Martín, La Pecera, Mar del Plata, Argentina, 2001); Craig Czury, Tecnología Norteamericana y otros poemas (Papel Tinta Ediciones, Buenos Aires, 2003) y Charles Bukowski, Una de las más ardientes y otros poemas (Ediciones Laberinto, México, 2004).*

*Asimismo ha publicado en diarios y revistas traducciones de: Raymond Carver, Dylan Thomas, Allen Ginsberg, W.H. Auden, Jack Kerouac, John F. Deane, Gregory Corso, Gary Snyder, Bill Berkson, Anne Waldman, Andrei Codrescu y Seamus Heaney, entre otros.*

*Entre sus otras publicaciones se cuentan el Primer Catálogo de Revistas Culturales de la Argentina (Ediciones Revista Cultura, auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Nación y la Federación de Revistas Iberoamericanas., Buenos Aires, enero 2001) y las Librerías de valor patrimonial de Buenos Aires, realizado en colaboración con Horacio Spinetto (Dirección de Patrimonio, Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, diciembre 2003).*

*Ha participado los festivales de poesía de Medellín, Colombia; Montevideo, Uruguay; Rosario, Argentina; y fue invitado a la escuela de poesía The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics, fundada por Allen Ginsberg, donde inició un proyecto de traducción y a la Schüle fur Dichtung in Wien , Viena Austria, donde expuso sobre poesía y traducción.*



*Colabora con publicaciones del país y del extranjero: revista Cultura (Buenos Aires), Lote (Pergamino, Buenos Aires), Lateral (Barcelona, España) revista Prometeo (Medellín, Colombia), Ñ (suplemento Diario Clarín) revista Arquitrave (Bogotá, Colombia), Crítica (Universidad Puebla, México), Barataria (Buenos Aires), Arena (Suplemento Diario Excelsior, México) La Pecera (Mar del Plata, Buenos Aires), Espéculo (Universidad Complutense, Madrid). Su obra ha sido parcialmente traducida al inglés, italiano, alemán, lituano y portugués e incluida en diversas antologías*